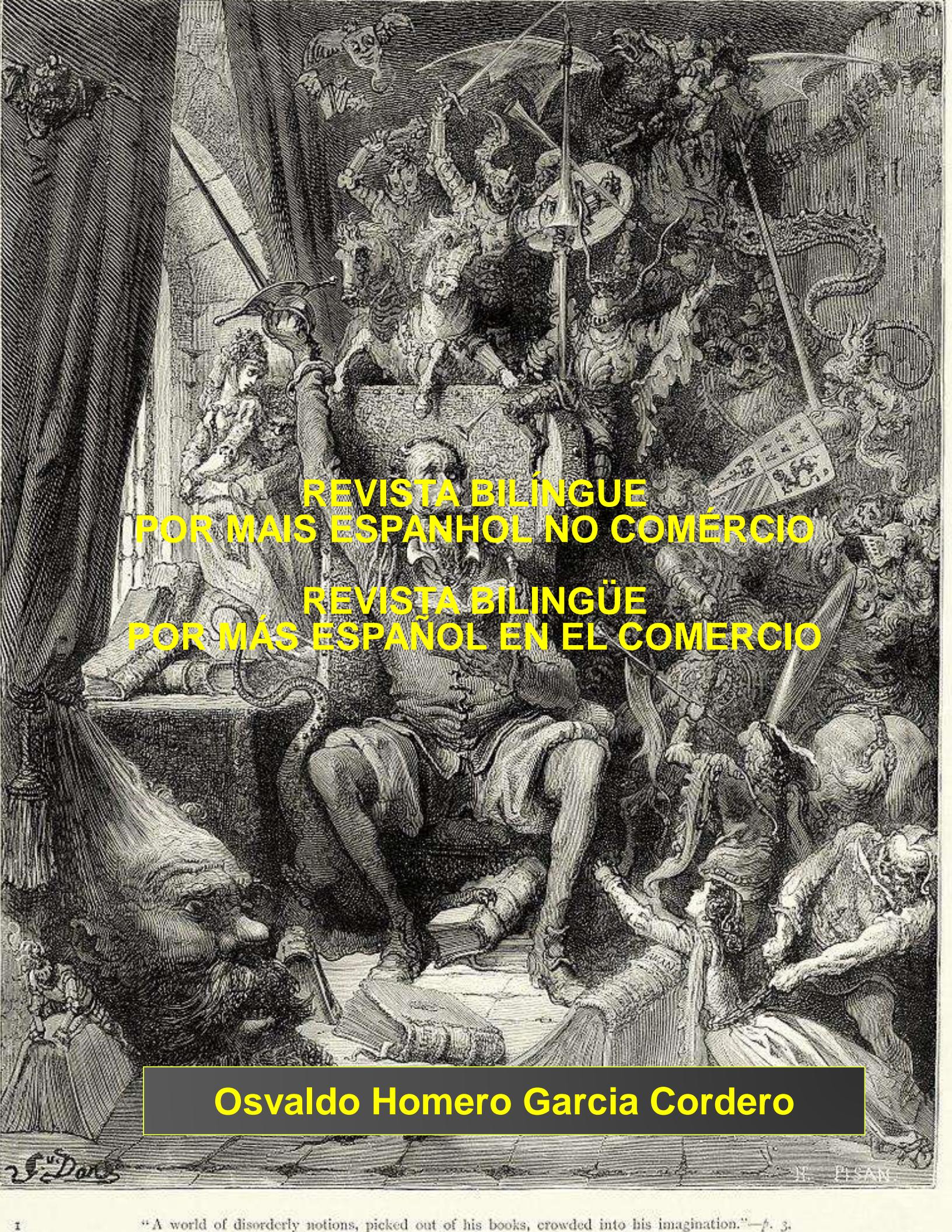


**REVISTA BILÍNGUE  
POR MAIS ESPANHOL NO COMÉRCIO**

**REVISTA BILINGÜE  
POR MÁS ESPAÑOL EN EL COMERCIO**



**INSTITUTO  
FEDERAL**  
Rondônia



**REVISTA BILINGÜE  
POR MAIS ESPANHOL NO COMÉRCIO**

**REVISTA BILINGÜE  
POR MÁS ESPAÑOL EN EL COMERCIO**

**Osvaldo Homero García Cordero**

## **Editores**

Osvaldo Homero Garcia Cordero

Robson Fonseca Simões

## **Participação**

Estudantes do Terceiro ano do Curso Técnico em Comércio do ano de 2021, do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Rondônia, campus Jaru.

## **Colaborador**

Pedro Pablo Braga Garcia

## **Fotos da capa**

Gustavo Doré

## **Ilustrações e imagens**

Google images

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação  
Fundação Universidade Federal de Rondônia  
Gerada mediante informações fornecidas pelo(a) autor(a)

C794r Cordero, Osvaldo Homero Garcia.

Revista bilíngue Por mais espanhol no Comércio. / Osvaldo Homero Garcia Cordero. -- Porto Velho, RO, 2022.  
19 p. : ill.

1. Cultura. 2. Língua Espanhola. 3. Comércio. I. Produto final de dissertação – Programa de Pós-Graduação em Educação Escolar - Mestrado e Doutorado Profissional. II. Fundação Universidade Federal de Rondônia.

CDU 37.013:801

**REVISTA BILÍNGUE  
POR MAIS ESPANHOL NO  
COMÉRCIO**

**REVIŞTA BILINGÜE  
POR MÁS ESPAÑOL EN  
EL COMERCIO**

**OSVALDO HOMERO GARCIA CORDERO**

## **Descrição Técnica do Produto**

Material produzido a partir da Dissertação intitulada Um Dom Quixote brasileiro na Educação Rondoniense: ações educativas de Espanhol no IFRO, campus Jaru.( 2022) de autoria de Osvaldo Homero Garcia Cordero, sob a orientação do professor Dr. Robson Fonseca Simões, contendo 175 fl, sendo um dos requisitos para a obtenção do título de Mestre em Educação Escolar,no Programa de Pós-Graduação em Educação Escolar-Mestrado e Doutorado Profissional-Universidade Federal de Rondônia,Porto Velho.

### **Título**

Revista Bilíngue Por mais espanhol no Comércio

### **Área de conhecimento**

Educação

### **Público alvo**

Estudantes e Profissionais da Educação

### **Finalidade**

Apresentar informações culturais de Espanha e Rondônia

### **Disponibilidade**

Irrestrita,preservando os direitos autorais, bem como a proibição do uso comercial do produto.

### **Instituições envolvidas**

Universidade Federal de Rondônia

Instituto Federal de Educação Ciência e Tecnologia de Rondônia

### **Idioma**

Espanhol /Português

### **Ano de produção**

2022

### **Local**

Porto Velho

### **País**

Brasil

# Editorial

Caros leitores,

A presente edição procura apresentar os escritas dos estudantes do Terceiro ano do Curso de Comércio, do Instituto Federal de Educação Ciência e Tecnologia de Rondônia, campus Jaru, que participaram do Projeto de Mestrado intitulado: **UM DOM QUIXOTE BRASILEIRO NA EDUCAÇÃO RONDONIENSE: AÇÕES EDUCATIVAS DE ESPANHOL NO IFRO, CAMPUS JARU**, cujo objetivo foi o de se poder propor uma interlocução interdisciplinar com as disciplinas de Língua Espanhola, Língua Portuguesa, História, Empreendedorismo e Publicidade durante o ano de 2021.

Os temas escolhidos para a produção dessas escritas foram pensados pelos docentes colaboradores e organizados através de um *Padlet*, o que permitiu compartilhar culturas, saberes e aprendizados na perspectiva do ensino e aprendizado do Espanhol em diálogo com o Ensino Técnico-Médio da Educação Profissional do curso de Comércio do IFRO, campus Jaru. Nessa acepção nasceu essa **REVISTA EDUCATIVA BILÍNGUE REVISTA BILÍNGUE POR MAIS ESPANHOL NO COMÉRCIO (REVISTA BILINGÜE POR MÁS ESPAÑOL EN EL COMERCIO)**.

Excelente viagem pelas linguagens! *Excelente viaje a través de los idiomas!*

# Índice

<b>Editorial.....</b>	<b>07</b>
<b>Pontos turísticos.....</b>	<b>09</b>
<b>O que é diplomacia?.....</b>	<b>10</b>
<b>O que é uma relação comercial?.....</b>	<b>11</b>
<b>Tipos de Relações comerciais entre o Brasil e Espanha.....</b>	<b>12</b>
<b>Curiosidades sobre Espanha.....</b>	<b>13</b>
<b>Terça –Feira 13?.....</b>	<b>14</b>
<b>Dom Quixote.....</b>	<b>15</b>
<b>Don Quijote.....</b>	<b>16</b>
<b>Considerações finais.....</b>	<b>17</b>
<b>Referências.....</b>	<b>18</b>

# Pontos Turísticos em Rondônia

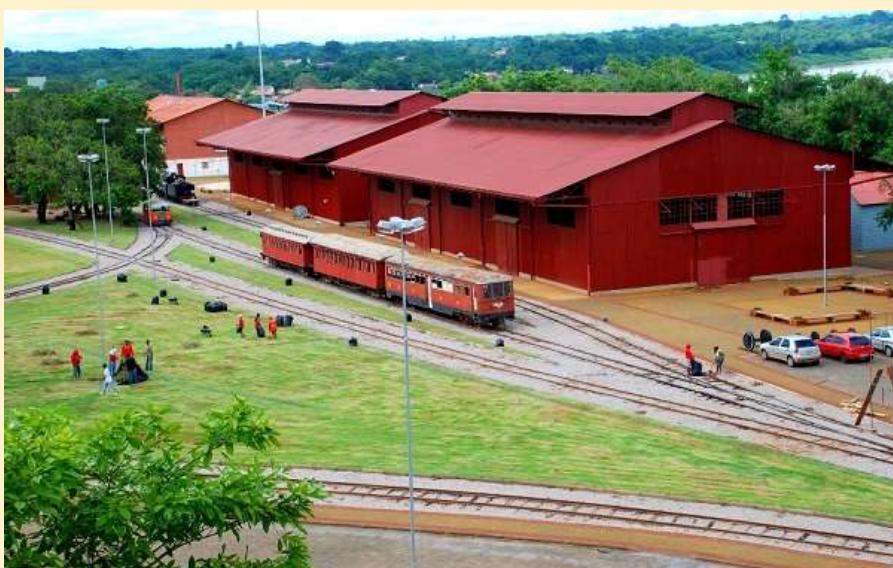
## Praça da Baixada - Jaru



O Parque da Baixada é um dos lugares de lazer de Jaru, sendo o lugar onde a população vai para fazer caminhada, se encontrar com os amigos e tomar tereré no final de semana. Com aparelhos de ginásticas para a população.

*El Parque da Baixada es uno de los lugares de ocio de Jaru, siendo el lugar donde la gente sale a pasear, reunirse con amigos y tomar tereré los fines de semana. Con equipamiento de gimnasio para la población.*

## Estrada de Ferro Madeira Mamoré - Porto Velho



Segundo o site passagens promo (2021), A Estrada de Ferro Madeira Mamoré é um dos lugares mais importantes da cidade. Ela foi a primeira construção feita por norte-americanos no Brasil e tinha por objetivo facilitar o escoamento de produtos, em especial da borracha, durante a Segunda Guerra Mundial. Essa estrada possui uma extensão de 300 km de estradas por dentro da mata da Amazônia e ela também faz uma ligação das cidades de Porto velho e de Guajará-Mirim, onde as mesmas fazem fronteira com a Bolívia.

*Según el sitio web promo tickets (2021), el Ferrocarril Madeira Mamoré es uno de los lugares más importantes de la ciudad. Fue la primera construcción realizada por norteamericanos en Brasil y su objetivo era facilitar el flujo de productos, especialmente caucho, durante la Segunda Guerra Mundial. Esta vía tiene una longitud de 300 km de caminos a través de la selva amazónica y también conecta las ciudades de Porto Velho y Guajará-Mirim, donde hacen frontera con Bolivia.*

# O que é Diplomacia?

## O que faz um diplomata? Qual o papel do Brasil?

A diplomacia é como uma ferramenta para planejar, executar e contatar diferentes grupos, países ou sociedades de forma pacífica e civilizada, buscar resolver as diferenças sem usar a violência, e fortalecer as relações econômicas e afins por meio da ação dos diplomatas.

Os diplomatas são indivíduos que têm o intuito de representar as preferências de um grupo ou nação diante de outros, isso de modo pacífico e conciliador. As atribuições do diplomata incluem negociar acordos internacionais, promover as relações culturais e econômicas internacionais, promover os interesses do país no exterior, buscar a melhoria da imagem internacional do país, buscar informações importantes para contribuir com a política externa e orientar a cooperação do local nas Relações com outros países. Além de obter dados, negociar e assinar contratos e tratados que representam seu país, os diplomatas também podem atuar em momentos cerimoniais.

No atual Departamento Internacional do Trabalho, a responsabilidade do Brasil é fornecer (ou exportar) matérias-primas e produtos agrícolas para os países mais desenvolvidos do mundo. Nesse sentido, podemos constatar que o Brasil é o maior exportador mundial de matérias-primas (como minério) e alimentos (da agricultura e pecuária). No entanto, nosso país ainda conta com capital estrangeiro (utilizado para investimentos e geração de empregos) e tecnologia de produção de potências econômicas (utilizada na fabricação de bens de consumo).

## ¿Qué es la Diplomacia? ¿Qué hace un diplomático? ¿Cuál es el papel de Brasil?

La diplomacia es una herramienta para planificar, ejecutar y contactar diferentes grupos, países o sociedades de manera pacífica y civilizada, buscar resolver las diferencias sin utilizar la violencia y fortalecer las relaciones económicas y conexas a través de la acción diplomática.

En el Departamento Internacional del Trabajo actual, la responsabilidad de Brasil es proporcionar (o exportar)

materias primas y productos agrícolas a los países más desarrollados del mundo. En este sentido, podemos ver que Brasil es el mayor exportador mundial de materias primas (como minerales) y alimentos (procedentes de la agricultura y la ganadería). Sin embargo, nuestro país aún cuenta con capital extranjero (utilizado para inversiones y generación de empleo) y tecnología de producción de potencias económicas (utilizada en la fabricación de bienes de consumo).

Los diplomáticos son individuos que pretenden representar las preferencias de un grupo o nación ante los demás, de manera pacífica y conciliadora. Las atribuciones del diplomático incluyen la negociación de acuerdos internacionales, la promoción de las relaciones culturales y económicas internacionales, la promoción de los intereses del país en el exterior, la búsqueda de mejorar la imagen internacional del país, la búsqueda de información importante para contribuir a la política exterior y la orientación de la cooperación local en las relaciones con otros países. Además de obtener datos, negociar y firmar contratos y tratados que representen a su país, los diplomáticos también pueden actuar en momentos ceremoniales.

# O que é uma relação comercial?



É qualquer categoria de relação que existe entre duas empresas, estipulando parcerias, táticas e planejamentos com o intuito de apoiar um ao outro, formando uma equipe e estabelecendo escolhas no mercado. Com a comercialização internacional é possível exportar e importar recursos naturais, alimentos, fontes energéticas, tecnologia, etc., por vários países. E para facilitar essas relações, foram criados acordos internacionais, com realce para os blocos econômicos.

*Es cualquier categoría de relación que existe entre dos empresas, estipulando alianzas, tácticas y planes para apoyarse mutuamente, formando un equipo y estableciendo opciones en el mercado. Con el comercio internacional es posible exportar e importar recursos naturales, alimentos, fuentes de energía, tecnología, etc., por varios países. Y para facilitar estas relaciones se crearon acuerdos internacionales, con énfasis en los bloques económicos.*

# Quais tipos de relações comerciais que existem entre o Brasil e a Espanha?



O Brasil é o segundo país que mais recebe investimentos espanhóis, chegando a acumular mais de US \$60 milhões.

Exportações brasileiras para a Espanha: A Espanha se destaca na exportação de automóveis, construção naval, indústria siderúrgica, calçados, fármacos, máquinas e equipamentos. As exportações do Brasil para a Espanha são principalmente commodities(produtos que funcionam como matéria-prima) e também produtos associados ao agronegócio e tem agregado valores na cadeia de produção.

Os produtos que o Brasil mais exporta são: os óleos brutos de petróleo ou de minerais, soja, aeronaves e outros equipamentos relacionados à aviação, frutas e nozes,etc. Tendo maior destaque os dois primeiros itens, sendo que compõe mais de 60% de toda a nossa exportação para a Espanha.

A Espanha ocupa o 16º lugar de maior economia de exportação do mundo e a economia mais complexa com 0,777 ocupa o 28º lugar, segundo o Índice de Complexidade Econômico (ICE). No ano de 2019 as exportações para a Espanha diminuíram cerca de 21,3% em comparação ao ano anterior.

Em 2020, no mês de Janeiro e Outubro, o Brasil exportou um total de US \$174,1 bilhões, sendo que a Espanha foi a 5º de maior participação com 2,1%. No ano de 2021, entre Janeiro e Abril o valor total de exportações foi de 1,44 bilhões.

Brasil es el segundo país que más inversiones españolas recibe, acumulando más de 60 millones de dólares.

Exportaciones brasileñas a España: España se destaca en la exportación de automóviles, construcción naval, siderurgia, calzados, productos farmacéuticos, maquinaria y equipos. Las exportaciones de Brasil a España son principalmente commodities (productos que funcionan como materia prima) y también productos asociados a la agroindustria y que tienen valor agregado en la cadena productiva.

Los productos que más exporta Brasil son: petróleo crudo o aceites minerales, soja, aviones y otros equipos relacionados con la aviación, frutas y nueces, etc. Destacan las dos primeras partidas, ya que suponen más del 60% de todas nuestras exportaciones a España.

España ocupa el puesto 16 como primera economía exportadora del mundo y la economía más compleja con 0,777 ocupa el puesto 28, según el Índice de Complejidad Económica (ECI). En 2019, las exportaciones a España disminuyeron en torno a un 21,3% respecto al año anterior.

En 2020, en enero y octubre, Brasil exportó un total de 174.100 millones de dólares, siendo España la quinta parte con un 2,1%. En 2021, entre enero y abril, el valor total de las exportaciones fue de 1.440 millones.

# Curiosidades sobre a Espanha



## Dieta

Peixes e frutos do mar são a base dos pratos principais da Espanha, quase todas as refeições contêm peixes e frutos do mar, pois geralmente se compra peixe fresco todos os dias. Entre os pratos tradicionais mais famosos, temos a famosa Paella. O pão é outro alimento a não perder. Os espanhóis costumam ter pão à mesa para cozinhar. Neste país, você pode comprar pães, assim como nossos baguetes no Brasil. Inúmeros tipos de pão podem ser encontrados em mercearias locais e / ou grandes supermercados.

*El pescado y el marisco son los pilares de los platos principales de España, casi todas las comidas contienen pescado y marisco, ya que sueles comprar pescado fresco todos los días. Entre los platos tradicionales más famosos, tenemos la famosa Paella. El pan es otro alimento que no debe faltar. Los españoles suelen tener pan en la mesa para cocinar. En este país se puede comprar pan, como nuestras baguettes en Brasil. Se pueden encontrar numerosos tipos de pan en las tiendas de abarrotes locales y/o en los grandes supermercados.*



## Churros

O churros não tem uma origem definida, acredita-se que a receita nasceu na China e foi levada à Europa pelos portugueses, porém ele ficou famoso mesmo na Espanha e depois nos países latino-americanos.

*Los churros no tienen un origen definido, se cree que la receta nació en China y fue llevada a Europa por los portugueses, pero se hizo famosa incluso en España y posteriormente en países latinoamericanos.*



## Festa Nacional

É uma das festas principais e tradicionais da Espanha, pois ela tem como objetivo comemorar a chegada de Cristóvão Colombo às Américas ou o mais conhecido o “encontro de dois mundo”, e essa festividade é comemorada em 12 de outubro. A partir de 1987 esse dia se tornou um feriado em todo o território Nacional da Espanha.

*Es una de las principales y tradicionales fiestas de España, ya que tiene como objetivo conmemorar la llegada de Cristóbal Colón a las Américas o mejor conocido como el “encuentro de los dos mundos”, y esta festividad se celebra el 12 de octubre. A partir de 1987, este día se convirtió en festivo en todo el territorio nacional de España.*



## Terça feira 13?

No Brasil, existe um mito popular, no qual se considera a "Sexta-feira 13" como um dia ruim, um dia de azar. Onde muitas lendas urbanas foram contadas para crianças, jovens e adultos, nos tempos antigos e assim, foram repassados de geração a geração.

Uma das versões para esse mito ser aceito pela sociedade, remete ao cristianismo. Onde que o número 13 era a quantidade definida de pessoas presentes na ceia de Jesus Cristo. E também tem a versão em que fala sobre a morte do deus Balder, cultura na mitologia nórdica.

Mas você sabia que na Espanha, a Terça-feira 13 é considerado o dia de má sorte, dia de azar, para os Espanhóis? Diferente né? Lá, eles tem um antigo provérbio espanhol que diz: "En martes, ni te cases, ni te embarques, ni de tu casa te apartes" Que significa: "Na terça-feira, não se case, não viaje, nem saia de casa."

De acordo com a lenda, terça-feira 13 é o dia do Deus da guerra, Áries - ou Marte. Usado então para designar o dia. O comum da história é que na Espanha, essa data tão aterrorizada também existe pelas mesmas versões.

*En Brasil, existe un mito popular en el que el "viernes 13" es considerado un mal día, un día de mala suerte. Donde muchas leyendas urbanas se contaban a niños, jóvenes y adultos en la antigüedad y así se transmitían de generación en generación.*

*Una de las versiones para que este mito sea aceptado por la sociedad se refiere al cristianismo. Donde el número 13 era el número definido de personas presentes en la cena de Jesucristo. Y también está la versión donde habla de la muerte del dios Balder, adorado en la mitología nórdica.*

*Pero ¿sabías que en España el martes 13 es considerado el día de la mala suerte, el día de la mala suerte, para los españoles? Diferente verdad? Allí tienen un viejo proverbio español que dice: "En martes, ni te cases, ni te embarques, ni de tu casa te apartes" Que significa: "El martes, no te cases, no viajes, no salgas de casa".*

*Según la leyenda, el martes 13 es el día del dios de la guerra, Aries - o Marte. Se usa entonces para designar el día. Lo común de la historia es que en España también existe esta fecha aterrorizada por las mismas versiones.*



# Dom Quixote

Miguel dos Cervantes, escritor Espanhol, é considerado um dos primeiros escritores do romance moderno, com a obra Dom Quixote, sendo um dos clássicos da literatura espanhola.

O famoso romance Dom Quixote de La Mancha, publicado pela primeira vez como Engenhoso Fidalgo Dom Quixote de La Mancha, é um clássico da literatura. Trata-se de uma sátira às novelas de cavalaria que relata a história de um homem já idoso apaixonado por histórias antigas e bravos cavaleiros, buscando reviver as aventuras dessas fantasias.

No Brasil, a obra de Miguel de Cervantes teve sete traduções publicadas, sendo a primeira em 1942. A partir disso, outros nomes também publicaram a tradução da obra Dom Quixote no Brasil, a obra foi traduzida em 50 línguas, sendo considerado um dos livros mais populares no ranking mundial.

Como um dos livros mais vendidos da história, Dom Quixote também ficou popular e foi bem vendidos no Brasil, tendo até hoje procura nas livrarias brasileiras: segundo estimativa de venda, foram 65 milhões de exemplares vendidos.



# Don Quijote

Miguel de Cervantes, escritor español, es considerado uno de los primeros escritores de la novela moderna, siendo la obra *Don Quijote* uno de los clásicos de la literatura española.

La famosa novela *Don Quijote de La Mancha*, publicada por primera vez como *Ingenioso Fidalgo Don Quijote de La Mancha*, es un clásico de la literatura. Es una sátira de las novelas caballerescas que cuenta la historia de un anciano enamorado de las viejas historias y valientes caballeros, que busca revivir las aventuras de estas fantasías.

En Brasil, la obra de Miguel de Cervantes tuvo siete traducciones publicadas, siendo la primera de 1942. A partir de entonces, otros nombres también publicaron la traducción de la obra *Don Quijote en Brasil*, la obra fue traducida a 50 idiomas, siendo considerada una de los libros más populares en el ranking mundial.

Como uno de los libros más vendidos de la historia, *Dom Quijote* también se hizo popular y se vendió bien en Brasil, y todavía tiene demanda en las librerías brasileñas en la actualidad: según estimaciones de ventas, se vendieron 65 millones de copias.

## **Considerações finais**

As produções textuais apresentadas permitiram enxergar canais de percepção diversificados, devidamente apontados pelos participantes. Enquanto os olhares descreviam o lugar, também era reconhecida a cultura, a preocupação com a preservação ambiental e as possibilidades econômicas que os visitantes poderiam visualizar nesse rincão da Amazônia Ocidental.

O debate relativo às práticas educativas de espanhol no Instituto Federal não finda nessa prática educativa; talvez seja importante refletir que o docente e discentes podem descobrir novos intercâmbios de letras em outros endereços, permitindo, assim, fortalecer o ensino da Língua Espanhola.

Quem sabe, novos castelos em Rondônia estarão franqueados à visita pedagógica dos educadores da Língua Espanhola da Educação Profissional Técnica de nível Médio na Amazônia ocidental.

*Las producciones textuales presentadas permitieron ver canales de percepción diversificados, debidamente señalados por los participantes. Mientras los ojos describían el lugar, también se reconocía la cultura, la preocupación por la preservación del medio ambiente y las posibilidades económicas que los visitantes podían ver en este rincón de la Amazonía Occidental. El debate sobre las prácticas educativas españolas en el Instituto Federal no termina con esta práctica educativa; quizás sea importante reflexionar que el docente y los alumnos pueden descubrir nuevos intercambios epistolares en otras direcciones, permitiendo así fortalecer la enseñanza del idioma español. Quién sabe, nuevos castillos en Rondônia estarán abiertos a la visita pedagógica de educadores de Lengua Española de Educación Técnica Profesional de nivel medio en la Amazonía occidental.*

## **Referências**

**ALMEIDA FILHO, J.C.P. Aprendizagem e Ensino de Línguas em Contextos Tecnológicos.** Revista Reverte. Revista de Estudos e Reflexões Tecnológicas da Fatec. Indaiatuba. v. 6, 2008, p.1-7.

**AMATO, L. J. D. Interculturalidade e língua: uma experiência em uma Escola Municipal de Foz do Iguaçu-PR.** In: Souza ,M. Fábio; Aranha, G.D. Simone. *Interculturalidade, linguagens e formação de professores*. Campina Grande. EDUEPB,2016.

**MENDES, E. A Perspectiva Intercultural no ensino de língua: uma relação “entre culturas”.** In: ALVAREZ, M. L. O. e SILVA, K. A. da (Orgs.). Lingüística Aplicada: Múltiplos Olhares.Campinas: Pontes, 2007, p.119-133.

